

## DIE ERSTEN DOCUMENTE

# “ LA CHARTE DE PEPIN D'HERISTAL ”

R. Doegé

Collection « Documents Lorrains » No 6

*Chronique populaire en dialecte et en vers, francique local, 391 pages*

2000 ans d'histoire de Sarreguemines - Chapitre II, pages 43 à 48  
concernant Pépin d'Heristal dit “ Pépin le jeune ”, le grand-père de Charlemagne et descendant de Clovis.



**V**onn widder werd e Blatt gewendt',  
In de Geschicht ; doch was mr jetzt berichte,  
Beruft sich uff monch' schriftlich Dokument,  
Was nitt de Fall war in de onnere Geschichte.  
Was mr vunn Stäänzitt, Römer, Kelte  
In Wort unn Bild geschildert honn,  
Konn “ relative ” nur, als Genaues gelte,  
Weil mr's nur lickehaft bewiese konn.



**E**t déjà une autre page nous tournons,  
Dans l'histoire ; ce que maintenant nous rapportons,  
Se réfère à quelques documents écrits,  
Ce qui n'était pas le cas dans les autres récits.  
De l'âge de pierre, des romains et des celtes,  
Ce que nous avons illustré par l'image et le verbe  
Ne pourra que “ relativement ” pour exact valoir  
Car on ne peut qu'avec des lacunes le faire savoir.



**D**och jetzt  
(mr sinn schunn im achte Iohrhunnert),  
Do git's e Schriftstück, donc e Dokument:  
Wenn mr's betrachte, sinn mr gonz verwunnert,  
Weil drinn “ Gaimundia ” werd genennt!  
Ich mescht awwer minn Kopp verwedde,  
Dass das e paar Litt wisse bloss,  
Mr heert gar off ins Blinne redde :  
“ Bi uns, do war noch nie nix los ! ”.  
Ia, ja, ihr liewe Saargeminner,  
E moncher froht sich, ob das woehr isch :  
Doch sohn's getroscht onn Kinn unn Kinneskinner :  
“ Aa unsri Stadt, die isch historisch ! ”.



**M**aintenant donc  
(nous sommes déjà au huitième siècle),  
Il existe un morceau d'écriture, donc un document :  
Quand nous l'examinons nous sommes tout émerveillé,  
Car “ Gamundia ” y est cité !  
Cependant, je vous parierais ma tête,  
Que quelques personnes seulement le savent,  
Car souvent l'on entent à l'aveuglette parler :  
“ Chez nous il ne s'est jamais rien passé ! ”  
Oui, oui, mes chers sarregueminois,  
Plus d'un se demande si cela est vrai :  
Consolé, dites-le aux enfants et petits-enfants :  
“ Notre ville aussi est historique ! ”



Die "Charte de Pepin d'Heristal",

Die isch vunn Anno 706 datiert

Vnn unnerschrieb worr imme grosse Saal,  
Der war in unsrer "Villa" installiert.



La "Charte de Pepin d'Heristal",

"Anno 706" elle est datée

Et dans une grande salle fut paraphée,  
Celle-ci dans notre "Villa" installée.



Das alles muss gonz komisch klinge,

So long mr nitt de richtische Zesommehong  
Vunn all dem uff's Tapet kann bringe,  
Drum werd jetzt glich dehinner gong!



Tout cela doit sonner très bizarrement,

Tant que l'on n'a pas le bon raccordement  
De tout cela sur le tapis mis assurément,  
C'est pourquoi, de suite, s'y mettre il va falloir!



Estelle sich vunn Onfong onn

Glich e paar Frohe : erschtens misste mr erkläre,  
"Was war de Pepin fir e Monn?"

Vnn zweitens noch, do wäre

Die "Charta" ze beschriewe unn de Ort

"Villa Gaimundia" unn das Drumm unn Dronn

Bi der Geschicht', in äänem Wort :

Mr fonge s'bescht omm Onfong onn.



Dès le départ, vous vous posez

Quelques questions : primo nous devrions expliquer

"Quel homme était donc ce Pépin?"

Secundo encore, il faudrait

Cette "Charte" la décrire ainsi que le lieu

"Villa Gaimundia", et les tenants et aboutissants

De cette histoire, en un mot :

Pour le mieux commençons par le commencement.



Mr sinn jetzt chronologisch, bi de Fronke

Genau gesah : unner de Merovinger ;

Die Königstrone sieht mr wonke,

S'passiere Mord' unn onnre Dinger ;

Dodriwwer wille mr nitt diskutiere :

In onnre Biecher steht die gonz Geschicht ;

E bisse muss ich eich doch fiehre,

Denn ich betracht's als minni Pflicht.



Nous sommes chez les Francs à présent,

Sous les Mérovingiens pour le dire plus précisément ;

Le trône royal on voit vaciller,

On assiste à des meurtres et autres réalités

Desquelles nous ne voulons pas discuter ;

Dans d'autres livres toute cette histoire est rapportée ;

Je dois pourtant un peu vous guider,

Car de mon devoir je considère que c'est.



Vum Chlodwig hat e jeder schunn geheert :  
 Der war de König vunn de Fronke ;  
 Hat's Reich vergreessert, de Besitz vermeert :  
 Ihm hat m'r sehr viel ze verdenke.  
 Er isch gestorb im Iohr fünfhunnert-elf  
 (E jeder muss jo schliesslich sterwe) ;  
 Vier Buwe honn sich wie die Welf  
 Vffs Reich gestirzt um jetzt ze erwe.  
 De Thierry war de ältschte Sohn :  
 Der hat " Austrasien " inngesteckt  
 Vnn isch gesteiht uff sinner Tron.  
 " Austrasien " odder s' " Ostreich " war sehr gross :  
 Champagne, Lorraine wäre drinn,  
 Bis Belgie, Holland hat's noch vorgestoss,  
 Mir Saargeminner wäre aa dodrinn.



e Chlodwig (Clovis) tout un chacun a  
 entendu :  
 C'était le roi des Francs ;  
 Il a agrandi le royaume et ses possessions a étendu :  
 On lui doit énormément.  
 Il est mort en l'an cinq cent-onze  
 (Chacun finalement doit mourir) ;  
 Quatre garçons, comme des loups, se sont  
 Ietés sur le royaume pour sitôt hériter.  
 Vn Thierry fut le fils aîné :  
 L'Austrasie a empoché  
 Et sur son trône est monté.  
 L' " Austrasie ", Royaume de l'Est, était très grand :  
 Champagne et Lorraine étaient dedans,  
 Et s'étendait jusqu'en Belgique et Hollande,  
 Nous Sarregueminois y étions aussi.



Ich wott eich nitt zuviel uffdische,  
 Bekonntlich isch allzuviel, ungesund,  
 Doch muss ich e paar Kenntnisse uffrische  
 Domit die gonz Geschichte werd rund.



e ne voudrais pas vous en servir trop,  
 Bien connu est-il qu'à vouloir trop bien faire est  
 malsain  
 Mais je dois vous rafraîchir quelques connaissances  
 De manière à vous raconter cette histoire rondement.



ie Merowinger wäre längscht geschwächt  
 In ihrer Macht; uff sinnem Tron  
 War längscht de König nimme " echt " :  
 E Strohmonn war er s'war e Hohn...  
 Die wirklich Macht war in de Hänn  
 Vum Hausmeier ; unn mit de Zitt ;  
 Isch der de eigentliche König donn gewann,  
 Hat kommandiert wohl iwwer Lond unn Litt.  
 So änner war Pipin vunn Heristal  
 (M'r honn ne onfongs schunn genennt)  
 " Gaimundia " hat im " Villa " -Saal



es Mérovingiens, depuis belle lurette,  
 affaiblis  
 Dans leur puissance ; sur son trône,  
 Depuis bien longtemps, le Roi n'était plus grand chose  
 :  
 Vn homme de paille, c'était un un coq ...  
 Le pouvoir vrai était entre les mains  
 Du " Maire du Palais " ; et avec le temps  
 C'est lui qui, alors, était le vrai Roi,  
 Commandait à l'aise au pays et aux manants.  
 Tel était Pépin d'Héristal "

Ne Anno siewehunnertsechs gekennt.  
 Sehr mächtisch war der grosse Monn,  
 " Austrasien " war e grosses Lond ;  
 De Pipin isch als donn unn wonn  
 Gerääst onn Saar- unn Moselstrond.



Vonn ab unn zu war e Station,  
 E " Villa " : drinn hat er logiert ;  
 So hat er sinni gonz Nation  
 Etappewiss als visitiert.



Also e " Villa " war in Saargeminn,  
 Wu, kann mr nitt genau beschriewe ;  
 Wie war se druss, wie war se drinn ?  
 Das werd wohl immer Rätsel bliewe.  
 Vielleicht, so nemmt mr jetzder onn,  
 War unsri " Villa " situiert  
 Do drowwe om Nienkircher Bonn  
 Dodurch war monches später expliziert.  
 Doch mit e bissei Phontasie,  
 Vff Grund vunn monche Dokumente,  
 Entsteht jetzt e Photographie  
 Mit ziemlich alle Elemente  
 Vunn unsrer " Villa " ; die Persone  
 Wu drinn wäre, domols im Mai,  
 Die mol' ich noch dezu, doch ohne  
 Modell ; doch isch's jo änerlei ;  
 Mir honn weder e Bild noch e Skulptur,  
 Mir wisse nur: de Pipin war debie  
 Vnn onnre noch: m'r nennt s die " Cour " ,  
 Bi seller scheen Zeremonie.  
 Do war om Pipin sinni Frau,  
 Plectrud mit Nome unn sinn Sohn ;  
 Drogo, so hascht der gonz genau  
 (Vielleicht honn se gesäss uff eme Tron)...

(Nous l'avons déjà nommé ci-dessus)  
 " Gaimundia ", en la salle de la " Villa ",  
 L'a connu en l'année sept cent-six.  
 Très puissant était le grand Homme,  
 L' " Austrasie " était un grand Pays ;  
 Pépin, par monts et par vaux  
 En rive de Sarre et Moselle voyageait.



De temps en temps il y avait une station,  
 Vne " Villa " : dans laquelle il logeait ;  
 Ainsi toute sa nation  
 Par étapes, il la visitait.



Donc à Sarreguemines " Villa " il y avait, En  
 quel endroit, on ne peut le décrire précisément ;  
 Comment était-elle au-dehors, comment au-dedans ?  
 Cela, toujours sans doute, restera devinette.  
 Peut-être, admet-on aujourd'hui,  
 Notre " Villa " était-elle située  
 Là-haut sur le ban de Neunkirch  
 Cela expliquerait certaines choses par la suite.  
 Assurément, avec un peu de fantaisie,  
 Sur la foi de quelques documents,  
 Est apparue maintenant une photographie  
 Avec, à peu près, tous les éléments  
 De notre " Villa " ; les personnes  
 Qui s'y trouvaient à l'époque en mai  
 Je les dépeins en plus, sans modèle toutefois ;  
 Cela de toute façon est du pareil au même ;  
 Nous n'avons ni image ni sculpture,  
 Nous savons seulement : Pépin était du lot  
 Et d'autres encore : on les appelle " la Cour " ,  
 A l'occasion de cette belle cérémonie.  
 Il y avait là la femme de Pépin,  
 Plectrude de son nom et son fils ;  
 Drogo se nomme-t-il exactement ;  
 (Sur un trône peut-être, ils étaient assis) ...

E moncher Bischoff war aa gejewärtisch :  
 Ich nenn de Cuchobertus zum Exempel ;  
 Wie's Dokument war fix unn fertisch  
 Honn alle druffgedruckt ihr Stempel.  
 Was bat in sellem Dokument gestonn ?  
 (E Photocopie leijt in de Archive)  
 De Text kopiere gonz vunn Onfong onn  
 Isch viel ze long, ich will's nitt schriewe.  
 In kurze Worte, doch, gefasst :  
 (" Actum Gaimundia " hascht des Dokument)  
 Hat Pipin dodrinn veronlasst,  
 Dass vun de Ortschaft, Echternach genennt,  
 Die Hälf om Bischof Willibrod geheert,  
 Donn, dass das Kloschter in dem Ort,  
 Aa unner sinner Obhut steht.  
 Das alles uff Lateinisch, Wort fir Wort ;  
 Die Schrift war so, dass se fascht kenner meh versteht.

Quelqu'Evesque aussi était de la partie :  
 Il cite Cuchobertus comme exemple ;  
 Le document étant fin prêt  
 Tous y ont imprimé leur sceau.  
 Qu'y avait-il dans ce document là ?  
 (Une photocopie se trouve aux archives)  
 Copier le texte en entier depuis le début  
 Est bien trop long, je ne veux l'écrire.  
 En quelques mots toutefois résumé :  
 (" Actum Gaimundia " s'appelle ce document)  
 Pépin y déclare,  
 Que du lieu-dit Echternach,  
 La moitié appartient à l'Evesque Willibrod,  
 Puis, que le couvent d'y-celieu,  
 Se trouve aussi sous son autorité.  
 Tout cela en latin, mot pour mot ;  
 L'écriture telle que presque d'aucun ne la comprenne.



Also fascht drizehnhunnert Iohr  
 Sinn sitter sellem Dokument vergong ;  
 Doch alle onnre Spure sinn verlorn,  
 Denn meh wie e Iohrtausend, das isch long.  
 Die Zitt die flieht, die Iohre gehn,  
 Kenn Stillstond gitt's in de Geschicht' ;  
 Mr bliewe omme n'onnre Datum stehn  
 Vnn horsche was es uns berichf...



Donc presque treize cents ans  
 Se sont écoulés depuis ce document ;  
 Et toutes les autres traces sont perdues,  
 Car plus d'un millénaire, c'est long.  
 Le temps s'envole, les années passent,  
 En histoire, pas de répit ;  
 Nous nous arrêtons à une autre date  
 Et écoutons ce qu'elle nous raconte ...

*Extrait du texte original de R. Doegé*

*Traduction francique-français par R. Kirsch 2008*